

Колин
Кэмбридж

УБИЙСТВО В БИБЛИОТЕКЕ



Издательство «Иностранка»
Москва

УДК 821.111(73)
ББК 84(7Coe)-44
К98

Colleen Cambridge
MURDER AT MALLOWAN HALL
Copyright © Colleen Gleason, 2021
All rights reserved

Издательство выражает благодарность литературному агентству
Andrew Nurnberg Literary Agency за содействие в приобретении прав

Перевод с английского Антонины Галль

Серийное оформление и оформление обложки Татьяны Гамзиной-Бахтий

Кэмбридж К.

К98 Убийство в библиотеке : роман / Колин Кэмбридж ; пер.
с англ. А. Галль. — М. : Иностранка, Издательство АЗБУ-
КА, 2026. — 448 с. — (Иностранка. Преступление века!).

ISBN 978-5-389-29620-6

Филлида Брайт управляет хозяйством в поместье, затерянном среди зеленых холмов Девоншира. Но это вовсе не заурядный загородный дом — поместье принадлежит мужу знаменитой Агаты Кристи, давней подруги Филлиды. За ужином хозяева обсуждают с гостями оригинальные способы убийства, но, когда наутро Филлида находит в библиотеке труп, это становится для нее неожиданностью... Экономка пытается помочь полиции, но тщетно, и ей приходится расследовать преступление самостоятельно. А после второго убийства сомнений не остается: убийца — один из гостей!

УДК 821.111(73)
ББК 84(7Coe)-44

© А. Р. Галль, перевод, 2025

© Серийное оформление.

ООО «Издательство АЗБУКА», 2025

Издательство Иностранка®

© Издание на русском языке, оформление.

ООО «Издательство АЗБУКА», 2025

Издательство Иностранка®

ISBN 978-5-389-29620-6

Примечание автора

Агата Кристи, ее муж Макс Маллоуэн и их песик Питер — реально существовавшие исторические персонажи, однако сам Маллоуэн-холл, его расположение и обитатели выдуманы автором, равно как и преступления, описанные в этой книге.

Одно могу сказать: если в вашем доме суждено совершиться убийству, попытайтесь хотя бы получить от этого удовольствие.

*Агата Кристи.
Труп в библиотеке*

Глава 1

Филлида Брайт повидала немало трупов на полях Великой войны, поэтому, наткнувшись на распростертое на полу библиотеки тело, не взвизгнула и не упала в обморок.

Неожиданная находка вызвала у нее лишь сдержанный вздох удивления, сменившийся приливом беспокойства, быстро переросшим в раздражение. «У меня и без того забот хватает!» — промелькнуло в голове Филлиды, но опыт работы медсестрой на передовой взял верх над сиюминутной слабостью, и она опустилась на колени, чтобы удостовериться, действительно ли лежащий на полу человек мертв.

Очень даже мертв, весь в крови, да еще в шею авторучка воткнута. И вокруг все забрызгано кровью. Какая неприятность! Теперь, чтобы вывести пятна на ковре, потребуется не меньше двух часов, и это не считая просушки... И как убрать брызги крови с книг и обоев, уму непостижимо!

И все же Филлида закрыла глаза и произнесла беззвучную молитву за упокой души бедняги, добавив от себя благодарность Господу, что обнару-

жила мистера Уоринга именно она, а не Джинни, горничная со слабыми нервами и пронзительным голосом, обычно убиравшая библиотеку по утрам. Ее визг точно стал бы утренней «вишенкой на торте».

Филлида поднялась с колен, соображая, как раздать задания слугам так, чтобы не подпустить их к библиотеке, тем самым лишив пицци для сплетен. Связка ключей на ее поясе мелодично звякнула, когда она направилась к стоявшему на столе телефону.

Ожидая, пока оператор соединит ее с полицейским участком, Филлида включила настольную лампу и поправила резной поднос из красного дерева, на котором раньше лежала злосчастная ручка, теперь торчащая из сонной артерии мертвеца. Затем подвинула на место маленькую вазу с цветами и зелеными ветками (оборвав единственный поникший лист и сунув его в карман платья) и неодобрительно цокнула языком, заметив тусклую полосу на краю блестящей поверхности стола. Канцелярские ножницы и стопка чистых листов бумаги казались нетронутыми, как и маленькое агатовое пресс-папье.

Наконец ее соединили, но на первый взгляд простая задача — сообщить полиции о серьезном

преступлении — внезапно приобрела весьма утомительную форму.

— Да, констебль, это и правда настоящий труп, — повторила Филлида в третий раз, и не потому, что из-за помех на линии слышимость была плохой. — Меня зовут миссис Брайт. Я экономка миссис Маллоуэн из Маллоуэн-холла.

— Маллоуэн-холл? Что ли, дом той дамы, что книжки пишет?

Филлида скрипнула зубами.

— Да, констебль.

— И что, у великой миссис Кристи прямо в библиотеке валяется труп?

— Именно это я и говорю, констебль. И я жду, что вы придете сюда как можно быстрее. В настоящее время мистер и миссис Маллоуэн принимают гостей. — Правда, Филлида не была уверена, что ее последнюю фразу расслышали из-за взрыва хохота на другом конце провода.

— Ох, ну и дела, умереть не встать, — произнес, наконец, констебль, справившись с очередным приступом смеха. — Подумать только, труп в библиотеке... у самой Агаты...

— Констебль Гринстикс! — заявила Филлида ледяным тоном. — В этой трагедии нет ничего

смешного. В доме совершено убийство, и я прошу вас немедленно приступить к расследованию.

После многих усилий, удостоверившись, что констебль полностью осознал серьезность ситуации, Филлида повесила трубку, понимая, что связавшая их телефонная барышня в этот момент наверняка спешно набирает номера своих знакомых, чтобы оповестить их о последней «горячей» новости.

Ее взгляд снова упал на тело бедного мистера Уоринга — ей казалось, что звали его именно так. Правда, до конца Филлида не была в этом уверена, ведь приезда этого джентльмена вчера вечером никто не ждал, и его наверняка не занесли в список гостей. С неожиданными гостями всегда куча проблем!

Может, накрыть беднягу простыней? Нет, лучше не нарушать картину преступления. Филлида тщательно оглядела мертвеца. Мистер Уоринг был молод, не старше тридцати, со светло-каштановыми волосами и такими же усами. Одет весьма стильно: брюки хорошего качества, хотя и явно купленные в универсальном магазине, а не пошитые на заказ, пиджак из тонкой шерсти прекрасного кроя, который был в моде всего пару лет назад. Филлида придирчиво осмотрела и его — чистый — и с удовлетво-

рением отметила совершенно неизношенные полы. По мнению Филлиды, обвисшие, неопрятные полы верхней одежды являлись убедительным признаком отсутствия внимания к своему внешнему виду, что, конечно, не могло не проявляться и в других сферах жизни.

Филлида взглянула на часы: ровно семь утра. Миссис Агата проснется часа через два и, скорее всего, сразу пройдет в кабинет, чтобы часик-другой поработать, а уж потом выйдет к мужу и гостям. Кстати, не забыть вызвать часовщика на следующей неделе, после отъезда гостей: пора смазать часы! Это на две недели раньше, чем обычно, но с недавнего времени напольные «дедушкины» часы в нижнем холле у главной лестницы стали издавать при бое неприятный скрежет.

Но прежде всего необходимо сообщить о происшедшем дворецкому, мистеру Добблу. От этой мысли Филлиде страшно захотелось выпить чашечку очень крепко заваренного чая: общение с дворецким Маллоуэнов требовало изрядной силы духа, а в столь ранний час подбодрить себя глотком виски не представлялось возможным.

Не желая оставлять библиотеку без присмотра, Филлида все-таки позвонила мистеру Добблу по телефону, не удержавшись от иронической усмеш-

ки — ведь обычно это ей приходилось бегать к нему, а не вызывать его звонком.

Не то чтобы она не любила немного размяться: несмотря на строгие моральные устои и трезвый ум, Филлида отличалась легким характером, прагматичным подходом к жизни и сангвиническим темпераментом. Конечно, управление целым штатом прислуги (не говоря уже о распределении бюджета) требовало твердости характера, но ее можно было частенько застать играющей по вечерам с горничными в вист. Она с удовольствием помогала девушкам наряжаться на свидания и однажды дала несколько полезных советов служанке, связавшейся с бывшим шофером (который оказался неподходящим кандидатом в мужья из-за своих цепких глаз и шаловливых рук). А кухарка не наблюдала, как их строгая домоправительница таяла как масло при виде пушистых котят.

Кстати, двое из упомянутых котят впоследствии переселились в корзинку у книжных полок в гостиной Филлиды, пополнив ее коллекцию детективных романов и книг почти на все темы на свете, и быстро выросли во взрослых кошек с гладкой блестящей шерстью, демонстративно презиравших свою детскую кроватку. Сырок и Горбушка исправно гоняли мышей, путавших хозяйскую кладовую

с собственными закромами, и громко урчали, лежа на коленях (то один, то другая, в зависимости от кошачьего настроения), — а кто лучше лежащего на коленях котика подарит человеку чувство спокойствия и умиротворения? Филлида особенно ценила эти редкие минуты после общения с мистером Добблом.

Филлида не была прислугой в привычном смысле этого слова и не проделала обычный для служанки путь от младшей горничной, годной лишь на то, чтобы перестилать постели, или от судомойки и кухарки, лишь через много лет поднявшись в домашней иерархии до уборки гостиных и залов. Этот факт ставил ее особняком, отделяя от остальных членов домашнего хозяйства Маллоуэн-холла, ведь она пошла в услужение лишь несколько лет назад, когда завершилась война, а с ней и ее карьера медсестры.

Причины, по которым Филлида решила стать экономкой, были вескими и не касались никого, кроме нее самой. Отчасти поэтому она не смогла подружиться с мистером Добблом. Дворецкий с подозрением относился к «выскочке», занявшей престижную должность, не имея, насколько ему было известно, многолетнего опыта мытья полов. К тому же сравнительная молодость Филлиды (хо-

тя опыта ей было не занимать) давала ему основание полагать, что ей еще рано играть такую важную роль в домашнем хозяйстве богатого дворянского имения. Но, несмотря на все ухищрения Доббла, Филлида так и не соизволила поделиться с ним подробностями своего происхождения, семейного положения или возраста, даже под существенным давлением.

Однако Филлида была уверена, что истинная причина нелюбви к ней мистера Доббла скрывалась в другом: молодая женщина полностью соответствовала своей фамилии, ведь «Брайт» означает «яркий». И не только особенностями характера, но и цветом волос, поскольку волосы ее горели, как солнце в ясный день.

Когда они впервые встретились, дворецкий смерил ее взглядом с головы до пят и процедил сквозь зубы: «Этот огонь на голове следует прикрыть!»

Филлида с трудом удержалась, чтобы не посоветовать ему отстать от ее волос и обратить внимание на собственную трость, очевидно застрявшую у него в заднице, и с тех пор прилагала усилия, чтобы в присутствии мистера Доббла ее волосы выглядели гладкими и аккуратно причесанными, но ни капельки не прикрытыми. К счастью, экономке

не полагалось по этикету носить чепчик, так что ее головка всегда сияла, как сигнальный фонарь.

Она раздвинула занавеси, чтобы позволить солнечным лучам проникнуть в полумрак библиотеки, и в эту минуту дверь отворилась. Мистер Доббл вошел неслышно, как и полагается образцовому слуге. На вид ему было примерно лет пятьдесят (он тоже не спешил открыть ей свой настоящий возраст), лицо гладко выбритое, голова лысая как колено (из-за чего слуги за глаза величали его Лысым Черепом), с глубоким шрамом над левым ухом. Дворецкий вообще производил впечатление тонкого и длинного насекомого: у него были длинные уши, пальцы, торс, даже седые брови свешивались на глаза — вот только ноги подвели и по сравнению с торсом выглядели слишком короткими. Роста он был среднего, но в основном не за счет ног, а за счет длины тела. Завершали картину темные глаза и такая бледная и гладкая кожа, что Филлида подозревала, что Доббл регулярно пользуется дорогим кремом от морщин.

Как и полагается дворецкому, одевался Доббл почти так же щегольски, как и его хозяева. Однако, поскольку ни один хозяин не захочет, чтоб его спутали с дворецким, в костюме Доббла всегда тактично присутствовала деталь, выдававшая его

статус: вышедший из моды галстук, плохо скроенный сюртук или брюки устаревшего фасона. Такие мелкие ляпы в одежде ясно давали понять высокородным гостям, что перед ними слуга. Впрочем, это правило работало и в другую сторону, ведь все помнят случай, когда однажды в поезде чужая горничная приняла лорда Халдейна за его дворецкого.

Мистер Доббл сделал три шага вперед, собрал лицо в надменную гримасу и, остановив осуждающий взор на Филлиде, уже открыл рот, чтобы сделать ей выговор самым резким тоном.

Но тут его взгляд упал на мистера Уоринга, и он отшатнулся со сдавленным криком, заглушившим придиричивое замечание, слетевшее с его языка.

— Как видите, мистер Доббл, у нас возникла непредвиденная ситуация.

— Я немедленно позвоню констеблю, — быстро оправился от шока дворецкий, но Филлида внутренне порадовалась, что зрелище произвело на него гораздо более сильное впечатление, чем на нее саму.

подавив удовлетворенную улыбку, она спокойно ответила:

— Я уже поговорила с констеблем Гринстиксом. Надеюсь, он скоро прибудет вместе с доктором, поэтому у нас крайне мало времени, чтобы пред-

упредить остальных слуг, а также мистера Макса и миссис Агату. — Она терпеливо подождала, когда дворецкий примет бразды правления на себя.

— Я сам извещу мистера Макса, — выдавил он, наконец, — и, конечно, его камердинера. А вы займитесь оповещением своих подчиненных, миссис Брайт. Надеюсь, вам удастся не допустить слишком громкого визга. У нас все-таки гости, сами понимаете.

Филлида одарила его ледяной улыбкой.

— Постараюсь, чтобы визг горничных не превысил уровня глухого рева.

Дворецкий на секунду замер возле тела.

— Господь Всемогуций! Вы это видели? У него из шеи торчит авторучка!

— Вы правы. — Филлида придвинулась поближе. — Ужасно, правда?

— Это же репортер, не так ли? Он приехал, чтобы взять интервью у миссис Агаты. Мистер Уоринг.

— Мне тоже так кажется. — Хотя Филлида сама не встречала гостей у входа, как это делал дворецкий, она не преминула постоять у двери столовой во время ужина, чтобы увидеть их лица. Экономке необходимо грамотно распределять слуг, обеспе-

чивавших уборку комнат и комфортный отдых гостей.

По мнению Филлиды, если в этом ужасном преступлении и была хорошая сторона, то состояла она лишь в том, что мистер и миссис Маллоуэн не были знакомы с убитым. Однако кто-то из гостей явно хорошо его знал.

Мистер Доббл издал глубокомысленный звук.

— Полагаю, пятна на ковре можно оттереть карболкой.

— Только сначала замочить в соленой воде.

— Но что делать с обоями?

— Развести молоко в кипятке. Затем заполировать лавандовым воском.

— Я велю Стэнли и Фредди убрать ковер после того, как тело... э-э... в общем, как можно скорее.

— Благодарю вас, мистер Доббл, — сухо ответила Филлида. «И от лица Джинни тоже», — подумала она, ведь старший камердинер Стэнли пользовался особой популярностью среди женской части домашней прислуги.

Оба снова посмотрели на труп, не решаясь двинуться с места.

Гостиная писательницы, создавшей столько популярных детективных романов, частенько становилась местом обсуждения сцен убийств, включая

самые извращенные и хитроумные способы совершения преступлений. Особенно хорошо миссис Агате удавалось описывать отравления и колотые раны (конечно, без излишней натуралистичности), но иногда неплохо получались и удушения. Но чтобы эта комната стала местом реального преступления... увидеть распростертый на ковре труп, да еще с пишущим инструментом, торчащим из сонной артерии...

Пятна крови на ковре указывали на то, что смерть мистера Уоринга не была мгновенной и что бедняга сумел проползти несколько шагов, истекая кровью и пытаясь позвать на помощь. Филлида поежилась, представив себе последние мгновения жизни этого человека. Скорее всего, преступление было совершено поздно ночью, иначе кто-нибудь непременно услышал бы шум.

— Кто способен на такое злодеяние? — сухая манера мистера Доббла немного поколебалась, и в голосе впервые зазвучали нотки искренней жалости.

— Не представляю, — ответила Филлида тоже более мягко. — Но это мог быть только кто-то из присутствующих в доме.

Дыхание дворецкого участилось, и он тихо произнес слово, которое Филлида не слыхала со вре-

мен перевязки раненых в траншеях под обстрелом врага. В душе она горячо согласилась с таким определением ситуации.

Мысли о карболке, выведении пятен, равно как о смазывании часов и управлении персоналом на мгновение выветрились из ее головы, и на их место пришло леденящее душу осознание: в тихом, мирном Маллоуэн-холле и сейчас скрывается жестокий убийца.

Глава 2

Затерянный среди округлых холмов и пышных зеленых лесов Девоншира, Маллоуэн-холл был по общим меркам довольно скромным особняком: пятнадцать гостевых спален, рабочие кабинеты хозяина и хозяйки плюс набор гостиных, столовых, общих комнат и залов разнообразного назначения. Дом был построен в начале века и оснащен современным оборудованием: водопроводом, теплыми туалетами, а также электрическим освещением на кухне, в гостиных и во всех спальнях. Филлида никогда бы не приняла предложение работать в доме без горячей воды и электричества, даже ради миссис Агаты, ведь чистка газовых и керосиновых ламп, оставлявших жирные полосы сажи на стенах и потолке, — не та задача, на которую она хотела бы тратить свое время и силы своих подчиненных.

Построенный из темно-красного кирпича четырехэтажный особняк с подвалом и мансардой представлял собой внушительное зрелище: семь каминных труб украшали крышу, двадцать окон выходили в сторону парадного фасада, а располо-

Литературно-художественное издание / Әдеби-көркем басылым

КОЛИН КЭМБРИДЖ
УБИЙСТВО В БИБЛИОТЕКЕ

Руководитель проекта Антонина Галль
Ответственный редактор Александр Александров
Художественный редактор Татьяна Гамзина-Бахтий
Технический редактор Пётр Щёголев
Корректор Антонина Филимонова

Подписано в печать / Баспаға қол қойылды 13.10.2025.
Формат издания 70 × 102 1/32. Печать офсетная. Тираж 2000 экз.
Усл. печ. л. 18,48. Заказ №

Изготовитель:	Өндіруші:
ООО «Издательство АЗБУКА» —	«АЗБУКА Баспасы» ЖШҚ —
обладатель товарного знака	ИНОСТРАНКА®
ИНОСТРАНКА®,	тауар белгісінің иесі,
115093, Москва, вн. тер. г.	115093, Мәскеу, қ. іш. аум.
муниципальный округ Даниловский,	Даниловский муниципалдық округі,
пер. Партийный, д. 1, к. 25	Партийный т.ш., 1-үй, к. 25
Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19	Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19
E-mail: sales@atticus-group.ru	E-mail: sales@atticus-group.ru
Филиал ООО «Издательство АЗБУКА»	Санкт-Петербург қ.,
в г. Санкт-Петербурге,	«АЗБУКА Баспасы» ЖШҚ филиалы,
191024, Санкт-Петербург,	191024, Санкт-Петербург,
Херсонская ул., д. 12–14, лит. А	Херсон көшесі, 12–14 үй, лит. А
Тел. (812) 327-04-55	Тел. (812) 327-04-55
E-mail: trade@azbooka.spb.ru	E-mail: trade@azbooka.spb.ru
www.azbooka.ru	www.azbooka.ru
Отпечатано в России.	Ресейде басып шығарылған.

Техникалық реттеу туралы РФ заңнамасына сай басылымның сәйкестігін
растау туралы мәліметтерді мына адрес бойынша алуға болады:
<https://certification.atticus-group.ru/>.

Знак информационной продукции
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)
Аппараттық өнім белгісі
(29.12.2010 ж. № 436-ФЗ федералдық заң)

Отпечатано в Публичном акционерном обществе
«Можайский полиграфический комбинат»
143200, Россия, г. Можайск, ул. Мира, 93.
www.oaompk.ru, тел.: (49638) 20-685



R-ICC-38748-01-R